

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาประเภทของคำซ้ำและลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำแต่ละประเภทในหนังสือแปลชุดแฮร์รี พอตเตอร์ โดยมีขั้นตอนในการศึกษาดังต่อไปนี้ คือ การเลือกหนังสือแปลเพื่อนำมาวิเคราะห์ การเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล และการสรุปและอภิปรายผลการศึกษา

การเลือกหนังสือแปลเพื่อการวิเคราะห์

หนังสือแปลที่นำมาวิเคราะห์ คือหนังสือแปลสำหรับเด็กชุด แฮร์รี พอตเตอร์ (Harry Potter) สองเล่ม คือ แฮร์รี พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์ และแฮร์รี พอตเตอร์กับห้องแห่งความลับ ซึ่งแปลโดย สุมาลี

สาเหตุที่เลือกหนังสือชุดนี้มาวิเคราะห์ เนื่องจากเป็นหนังสือแปลสำหรับเด็กที่กำลังได้รับความนิยมแพร่หลายมีการตีพิมพ์หลายครั้ง และได้รับรางวัลหนังสือแปลสำหรับเด็กดีเด่น นอกจากนี้ในหนังสือชุดนี้ ผู้แปลได้นำคำซ้ำมาใช้ในการแปลค่อนข้างมากซึ่งเพียงพอสำหรับการศึกษาในครั้งนี้

การเลือกคำซ้ำ

คำซ้ำที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ คือ คำซ้ำที่มีเครื่องหมายไม่ยมก “ๆ” กำกับข้างท้ายทั้งหมดที่ปรากฏอยู่ในหนังสือแปลทั้งสองเล่ม คือ แฮร์รี พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์ และ แฮร์รี พอตเตอร์ กับห้องแห่งความลับ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. รวบรวมคำซ้ำทุกคำที่ปรากฏในหนังสือแปล เรื่องแฮร์รี พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์ และเรื่องแฮร์รี พอตเตอร์ กับห้องแห่งความลับ
2. นำคำซ้ำที่ได้ไปเทียบเคียงความหมายกับหนังสือต้นฉบับ 2 เล่ม ได้แก่ Harry Potter and the Philosopher's Stone และ Harry Potter and the Chamber of Secrets

3. จัดเก็บข้อมูลคำซ้ำแต่ละประเภท และความหมายเทียบเคียง จากต้นฉบับลงในตาราง เพื่อทำการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลจำแนกออกเป็นขั้นตอนต่าง ๆ ได้ดังนี้ คือ

1. นำคำซ้ำทั้งหมดที่รวบรวมได้จากหนังสือแปลไปเทียบเคียงความหมายกับต้นฉบับที่เทียบเท่าหรือใกล้เคียงกัน โดยใช้พจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย และพจนานุกรมภาษาไทย หลายฉบับเพื่อตรวจสอบความหมาย

2. จัดแยกคำซ้ำออกเป็น 9 ประเภทตามเกณฑ์การแบ่งประเภทคำซ้ำของชุมชนหัตถ์อุรุวิทยาวัง (2543) ดังนี้

2.1 คำซ้ำประเภทคำนาม

2.2 คำซ้ำประเภทคำสรรพนาม

2.3 คำซ้ำประเภทคำกริยา

2.4 คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์

2.5 คำซ้ำประเภทคำวิเศษณ์

2.6 คำซ้ำประเภทคำลักษณนาม

2.7 คำซ้ำประเภทคำบอกจำนวนนับ

2.8 คำซ้ำประเภทคำบุพบท

2.9 คำซ้ำประเภทคำสันธาน

3. จัดเก็บข้อมูลคำซ้ำลงในตารางโดยแยกตามประเภทของคำซ้ำเพื่อนำไปวิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมาย

4. วิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำแต่ละประเภทโดยใช้เกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูลซึ่งผสมผสานเกณฑ์การกำหนดลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำของ นกคณจินทร์เพ็ญ (2534, หน้า 23-25) เปรมจิต ชนะวงศ์ (2538, หน้า 143-145) และสุนีย์ สิริธเดชะ (2543, หน้า 2) ดังต่อไปนี้

3.1 คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์

3.2 คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจ ไม่เจาะจง

3.3 คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน

3.4 คำซ้ำทำให้เกิดความหมายหนักหรือเน้นความหมายของคำขึ้น

3.5 คำซ้ำทำให้นึกนำหน้าความหมายของคำเดิมลง

3.6 คำซ้ำแล้วเกิดความหมายสลับกันไป

3.7 คำซ้ำแสดงการทำกริยาซ้ำ ๆ และต่อเนื่องกัน

5. จัดเก็บข้อมูลลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำแต่ละรูปแบบของคำซ้ำแต่ละประเภทลงในตารางเพื่อทำการสรุปและอภิปรายผลต่อไป

6. หลังจากทำการวิเคราะห์ข้อมูลในประเด็นต่าง ๆ ข้างต้นแล้ว ก็จะนำข้อมูลคำซ้ำที่ได้มาแสดงค่าเป็นเปอร์เซ็นต์เพื่อหาความถี่ในการใช้คำซ้ำแต่ละประเภท และความถี่ของลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำแต่ละประเภท

การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย

นำเสนอผลการวิเคราะห์การใช้คำซ้ำในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กในแต่ละประเด็นในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์โดยใช้ตารางแสดงการเปรียบเทียบและแสดงค่าร้อยละของผลการศึกษา